

# Interpretation

Dr. Hala Dakoury

4

Open Learning

1

Translation Department

6

AKK

Let's Study English

11 | 01 | 2025

**GOOD MORNING!**

Note: This lecture is both interpretation and written translation

جلبت لكم رواية بعنوان حليب أسود  
هل نقول حليب أسود أو حليب أسود  
طالبة: حليب أسود لأن "أسود" صفة على وزن أفعال مؤنثها فعلاء فهو ممنوع من  
الصرف لا نضع تنوين.  
الدكتورة: وكيف نترجمها؟  
الطالبة: Black milk

**Instructor:** When we come into a conference and we encounter some incident like this, we have to know what the whole conference is about to know the combination of this title

The main condition when a chairman of conference or the coordinator asks you to be an interpreter in a certain conference, your motion as an interpreter, is to ask:

*Give me a briefing in order to know the main subject; what is the conference about?*

**Student:** Can we say dark milk?

**Instructor:** كلما زاد عدد synonyms لدى المترجم كلما صار أقوى

My advice for you: if you want to be a good translator, you have to have more than two to three options as possible translation for any clue you may face.

Now, the novel is about post natal depression.

Have you ever come across such a term?

After the mother gives birth, there is a period of time during which the mother can feel depressed.

**Natal:** it comes from the word birth.

I'm going to give you a briefing about the novel. It is about a lady who suffers from depression after the period of giving birth to a child so this is figurative.

**Student:** Is there another term in English?

**Instructor:**

ليس بالضرورة أن يعرف المترجم كل المصطلحات. هناك نظرية في الترجمة تسمى فن المناورة أي تحل الكلمات لتحصل على مقاربة، ويجب أن تكون منطقي في ترجمتك؛ لا تستطيع استخدام الكلمة خارج السياق الذي يناسبها. عندما تشعر أن كلمة ما غير منطقية ابحث لها عن خيارات أخرى.

لا توجد حقيقة ناصعة مثل بياض الحليب، فلماذا أصبح الحليب أسوداً؟

**Student:** There is no truth as stark as the whiteness of the milk.

**Student:** Why has milk become dark?

**Instructor:** You can use the opposite as we don't know the exact term, so we can say:

*Why has milk lost its whiteness?*

نسمى هذا الأسلوب الالتفاف حتى تجد المعنى المقصود فلا تخف من الابتعاد عن المصطلح المعروف بالنسبة لك وتبقى متمسك به وتعلموا كيف تستخدموا العكس.

تحت هذا العنوان اللافت للنظر تضعنا الروائية الفاتنة أليف شافاق أمام سر كبير

**Student:** Beneath this distinguish title, the pretty novelist puts us in front of a big secret.

**Instructor:** I want you to write it on the board in order to see your grammar mistakes.

هناك أخطاء قواعدية لا ينتبه لها الطالب هي التي تسبب بخسارته للعلامات. الكثير من الطلاب يخرجون من الامتحان وهم متأكدون أنهم يستحقون ٩٠ لكن عندما يستلمون درجاتهم يجدون أنهم حصلوا على ٣٠ فقط. صحيح أنه عرف المعنى وعرف المصطلح لكنه كتبها بطريقة خاطئة فمن الضروري تقوية نفسك بالقواعد، فمثلاً بالعربية لدينا زمنين حاضر وماضي يقابلها بالإنجليزية ١٢ حالة، الأكثر استخدام ٦ أزمنة، وانتبهوا الخطأ في زمن الفعل قد يغير كامل النص ويوقعك في مشكلة. يجب أن تقرأ وتسمع بشكل صحيح قبل أن تترجم.

تركيب أي جملة بالإنجليزي هو فاعل ثم فعل ثم مفعول به والتتمة، هذه عناصر الجملة وأي خطأ فيها تحذف العلامة بشكل كامل وكثرة الأخطاء تضع المعنى. يجب أن نتعلم تركيب الأفعال والصيغ، يختلف تفكير المترجم عن تفكير اللغوي لأن اللغويات جامدة وتعتمد على المنطق؛ واحد زائد واحد يساوي اثنين، لكن في الترجمة واحد زائد واحد يساوي سبعة لأنها علوم راقية مرنة.

**Student:** This eye-catching title by the author Elif Shafak puts us with a great secret

**Student:** under this attractive title, novelist Elif Shafak places us beneath a mystery secret

**Instructor:** elegant أفضل ترجمة لكلمة فائنة هنا هي ليس فقط مرتب بل تدل على الشخص الذي يملك منطق ويجيد الفحذ وتقدم نفسه بشكل جميل

Now, let's talk about how to structure the sentence which is the most difficult task for you.

Give me more synonyms for the word 'title'?

**Students:** heading, address, subject matter, term

**Instructor:** 'heading' and 'subheading' are used in articles عنوان رئيسي و عنوان فرعي

'Address' is used for locations.

مصطلح Term

Subject matter ملخص عن موضوع النص

بيذه الطريقة نحن نعلمك آلية التفكير، نعلمك كيف تقوم بالترجمة وكيف تخرج كل ما يدور برأسك من أفكار وتنتقي منها الكلمة المناسبة وكلما مارست هذه الآلية كلما أصبح دماغك قادر على انتقاء الكلمة الأكثر ملائمة.

مثلاً بالقانون تعني وفقاً لكذا أو تبعاً لكذا أو بموجب in reference to تخيلوا أن نستخدمها هنا في نص أدبي ستكون خيار سيء، ومن الأخطاء الفاحشة أيضاً ترجمة الأمثال بشكل حرفي لأن ترجمة الأمثال الشعبية تحتاج لمعرفة بثقافة المجتمع.

**For example:**

Tell cows to come home عين خير بالعامية

Charity begins at home الأقرابون أولى بالمعروف

So the word 'title' is the best here.

Author: مؤلف بشكل عام

Novelist; كاتبة روايات حصراً  
Places us beneath كأنها حرفية

كأنك تتحدث عن وجود مادي فيزيائي موجود بين طبقتين

We can use (presents us with); it looks like the English style  
وأقرب للقلب

We chose the word 'great' for كبير.

Every word has a positive connotation, a negative connotation  
and a neutral one, or what we call the safe side.

Advice: don't use the neutral translation unless you're  
backed into a corner.

في هذا السر تصف الروائية تجربة غامقة لا تصيغ بالضرورة كل الأمهات حديثات  
الولادة

Instructor:

ماذا تعني غامقة بالعربي هنا

Students:

صعبة فيها معاناة مريرة مؤنية قاممة مظلمة مريضة كنيية

Horrible, terrible, gloomy

• هذا النص الكامل

"لا توجد حقيقة ناصعة مثل بياض الحليب فلماذا أصبح الحليب أسوداً؟" تحت هذا  
العنوان اللافت للنظر، تضعنا الروائية الفاتنة إيف شافاق أمام سر كبير كما في  
"أسرار العشق الأربعين" أشهر رواياتها وأكثرها نجاحاً وقد ترجمت إلى العديد من  
اللغات.  
في هذا السر تصف الروائية تجربة غامقة لا تصيغ بالضرورة كل الأمهات حديثات  
الولادة، لكنها إذا ما أصابت روانية مثل شافاق فإنها تتحول إلى حالة من البصيرة  
واليقظة تشهد عليها الناس كلهم فيمتد ضوءها إلى أرواحهم ويصيبهم شيء منه،  
ومثل ما أن الحليب الضارب في البياض هو رمز الأمومة فإن السواد ليس فقط رمز  
الكتابة وسواد الحبر، بل هو أيضاً سواد الأفكار السلبية الكنيية التي تداهم بعض  
الأمهات بعد الولادة مباشرة فتدفعهن نحو نفق مظلم يتصارعن فيه مع أشباحهن  
وأسنلتهن التي تتفتح في صدورهن، فتخفق تدفق أنداها من العامرة بالحليب  
وأرواحهن الطافرة بالحياة ليذهبن بعدها يفتشن عن أبواب واسعة للفهم تصفي بهن  
إلى سهول الإبداع حيث يتشاركن فيها تجاربهن مع البشرية جمعاء.

\*\*\*\*\*



Thank you!

# Interpretation

Dr. Hala Dakoury

4

Open Learning

1

Translation Department

>>>AK<<<

Let's Study  
English!

7

11 | 01 | 2025

## GOOD MORNING!

هذه المحاضرة عبارة عن تتمة للمحاضرة الخامسة عن مهارة جمع أكثر من فكرة في موضوع واحد منطقي ومتسلسل.  
كتب كل طالب مقطع عن فكرة واحدة ثم قاموا بدمج كل أربع مقاطع بنص واحد.

- 1\_ formula 1
- 2\_ skydiving
- 3\_ aliens
- 4\_ political translation
- 5\_ Ocean life
- 7\_ ant colonies
- 8\_ the beginning of life on earth
- 9\_ pollution
- 10\_ belly dance
- 11\_ education
- 12\_ children with difficulties
- 13\_ stubborn children
- 14\_ road engineering
- 15\_ business administration
- 16\_ artificial intelligence

طالبة: كيف نترجم عبارة مكونات المجتمع؟

Component أكيد ليس

Instructor: You can say: individuals, members, constituents

Segments of society شرائح المجتمع

Two folds, three folds تعني طية ، طيتان ثلاث طيات

كانت الفقرة الأولى عن موضوع Formula 1 لكن لم تكن الأفكار مفهومة.

وهذا ما قالته الدكتور: الأفكار مقطوعة وغير مفهومة، لم تُضغى فكرة رئيسية للمقطع. لتصل على الشكل الحقيقي للبراعرف يجب أن تبدأ ب topic sentence وتتبع باقي الأفكار الفرعية على أساسها، تحتاج كتابة البراعرف لمخطط تكتبي على أساسه وهذا هو سبب عدم نجاحكم في المقالات: عدم قدرتكم على وضع topic sentence صحيحة ومن ثم دعمها بالأفكار الفرعية.

Student: ant colonies

The animal world is very strange and shocking where are social insects which live in large colonies. A colony ant can be underground, under rocks or in trees. The queen ant is the head of the colony, she lays the eggs during spring and summer. Ants depend on their sensors to interact with the environment and other ants, this process called sensing. the ants surprised the searchers on their confusion of the highly organized society. What strange is the animal world.

الدكتورة جميعكم لديكم أخطاء قواعدية فادحة. هناك تطبيق اسمه غرامري قوموا بتحميله ليساعدكم على الانتباه لأخطاء الغرامر بالنصوص. أنتم تبالغون في استخدام غوغل وتنقلون الجمل كما هي دون صياغة.

(There are paragraphs about ocean life, life on earth and pollution which aren't audible.)

Student: aliens

Aliens are not imaginary. "Are we alone on this Earth?" is a question with no clear answer yet. As we all know NASA sent astronauts into the space searching for life. People usually found circles on corn fields in USA. it created overnight clearly not people doing with no explanation of how it was created. Others claimed seeing UFOs (unidentified flying objects) in the sky also not a human creation believing they belong to aliens wanted to visit earth. Such aircrafts are too advanced that only aliens could built, many other evidences of aliens existence and yet we think they existed only in our minds think again are we truly the only ones lived on this Earth or better yet are we the first ones that inhabited Earth?

Student: political translation

How to improve my political translation?

It was and still a challenging goal in my academic life to have skills in this style of translation which requires a lot of practice and reading. However, reading a political text needs essentially to grasp the English implicit meaning and for sure to take the culture

differences between the source and target language into consideration. Reading a high level of political translation needs a lot of searching, practicing and failure attempts, listening and reading news in both languages will properly help us achieving the call at the end eventually asking my instructor about the tricky terms is in an inevitable.

**Student:** belly dance

Belly dance is originally from the Middle East in which woman moves her belly and hips around. It has physical and emotional benefits. Firstly, it is a benefit sport that makes girls more fitness and helps the tone of body. Moreover belly dance enhances the muscles flexibility and posture. Furthermore, it improves her confidence and self expression, creaturely belly dance allows individuals to explore artist traditional while building a sense of community through dance .

**Student:** skydiving

Skydiving is a dangerous adventurous sport.

We all know that sport is an essential factor to be in a good health condition. But what about dangerous sport that can jeopardize your life. One of the most famous dangerous sport is skydiving, it is an exceptional sport that makes you exited and offers you an opportunity to make a superb adventure but rather it has many obstacles related to personal safety.

First: skydiving stipulates you to be healthy and free from diseases.

Second: you shouldn't be fearful from highest or having phobia about them

Third: before jumping from the plane you have to check the two umbrellas if they work efficiently.

Fourth: you have to appoint suitable area for landing.

Fifth: you should follow the instructions of your coach.

Sixth: the weather should be clear with no storms.

To sum up, all kinds of sports are dangerous but they range according to the type of them. You have to chase your passion and at same time to take into accurate your personality and health conditions.

**Student:** جمع الأفكار معا

Life on the blue planet is very challenging it requires a brave heart. Some people may develop a fear of high heights, in order to

break this barrier of fear they chose to try skydiving. It's a superb and dangerous sport. Jumping out of plane is never like political translation which also requires a good way of thinking. Text analysis is a key to reach the implicit meaning and to get the right negative and positive connotation of political terms. Imagine aliens came to earth in their UFOs so translation will be a good way to start welcoming them. May be get a glimpse of their advanced civilization in return we could teach them some of our civilization like belly dance which originated in the Middle East.

الدكتورة قمتي بصف الأفكار صف بالترتيب واحدة تلو الأخرى، أنا أريد أن تعجني الأفكار ببعضها عجن.

انتقلتي من أول فكرة للثانية بطريقة حلوة وانسيابية لكن باقى الانتقالات لم توفقي فيها.  
We don't say "high heights": "heights" only is enough.

Student: how to deal with a difficult child

There are many children we can call them stubborn children those you have to deal with them in a specific way.

First, listen to their desire and give them time to talk and express themselves.

Second, don't forcing them to do anything they don't want to do.

Third, encourage and praise them when they do a good job or achieve any success as these enhance their self confidence and treat their stubbornness.

Finally, don't shout at them because you'll make them feel worried and angry and more stubborn.

الدكتورة: جيد أحببته، انتبهوا لطريقة تقديم الأفكار، لديكم نقص من ناحية المسائل والناحية القواعدية.

Pandora's box وظيفة للمحاضرة القادمة اقرؤوا بالعربي والانجليزي عن "صندوق الشرور": أنا أرسلت فيديو قوسوا بتفريغه وترجمته.

**ملاحظة:** نعتذر عن نقص الترجمة في المحاضرة ٢ و ٣ في الصفحة الثانية وبالنسبة للفعل "توقفت" الثلاث خيارات صحيحة.



قوات الدفاع المدني

توقفت خدماتنا في غزة جراء انعدام الوقود

Civil Defense Forces

Our services came to a stop/ have stopped/ stopped due to the lack of fuel.

بنفس المحاضرة ورد خطأ إملائي glue بدلاً من clue

**Thank you!**



# Interpretation

Dr. Hala Dakoury

4

Open Learning

1

Translation Department

AKK

Let's Study  
English

8Last

08 | 02 | 2025

**GOOD MORNING!**

**Note:**

**This is both Written Translation and interpretation lecture.**

الدكتور مجد:

أيًا كان النص في الترجمة لكي تستطيع التعامل معه يجب أن تنتبه لل structure، إذا كان التركيب صحيح ستزيد فرص نجاحك.

نحن تعلم أن وسيلة التواصل بيننا هي اللغة والمغزى منها توصيل رسالة، مثلًا إذا أردت أن أسألك "أين ذهبت البارحة؟" فقلت: ذهبت البارحة أين؟

أخطأت بالتركيب وخرقت التركيب الهيكلية للجملة Standardization والتي هي وسيلة التواصل للغات سواء العربية أو غيرها، مثلًا تركيب الجملة في اللغة الألمانية مختلف حيث يأتي الفعل في آخر الجملة.

مشكلة الطلاب في الامتحان هي بناء الجمل

**The structure of the English sentence is:**

**Subject + verb + object + complement**

هذا الترتيب لا يتغير إلا في حال التوكيد، إذا أردنا التوكيد مثلًا على المفعول به أو على التتمة فنضعها في البداية. من الضروري أن تكون قراءتكم متأنية لتتنبهوا على هذه الأشياء وأكثر شيء يربك الطالب هي الجمل الاعتراضية التي قد تأتي في أي مكان بالجملة.

## For example:

*Professor Hala who was born in Aleppo wants to ...*

(Who was born in Aleppo) is a parenthetical clause. We call this sentence a complex sentence.

## Doctor Hala:

لتفادي هذا الارتباك في تحديد عناصر الجملة وتحليلها نستخدم طريقة تقسيم الجملة لأجزاء صغيرة.

We can do chunking; we put (/) after each small meaningful part. By this way, we can know if the part is a subject, a verb, an object or a parenthetical clause.

هكذا حددنا نوع كل جزء وبصفتنا ضليعين باللغة العربية نستطيع تقديم أو تأخير أي جزء حسب معايير تركيب الجمل باللغة العربية.

**For example:** in English, we can put the time phrase at the beginning of the sentence but in Arabic we can postpone it for the end of the sentence

## دكتور مجد

هذه الملاحظات مهمة جدا لكم. من خلال تدريسي لسنوات ومشاهدة كتابات طلابنا الأعداء أشعر بالقيهر والحزن على الأخطاء التي قد تؤدي لرسوب الطالب للأسف مع أنه يتوقع لنفسه الحصول على ٩٠.

مثلا الطالب الذي يأخذ فعل الجملة الاعتراضية ويضعه مكان الفعل الأساسي.

مثلا: الأستاذة هلا، التي ولدت بحلب، تريدان تقول لكم أهلا وسهلا.

حتى تقننوا على ترجمتها بطريقة صحيحة أولا أخرجوا الجملة الاعتراضية جانبا فتصبح بكل سهولة

Professor Hala wants to say hello

لاحظتم كم هي بسيطة لكن الإضافات بالجملة هي التي تجعلها معقدة.

باللغة العربية يتصدر الفعل الجملة ونكرر أحرف العطف مهما كان عدد الأسماء المعطوفة: مثلا نقول مجد وهلا وحسن وسعاد.

أما بالانجليزية نضع فواصل ثم نضع and فقط قبل آخر اسم.

Majed, Halla, Hassan, and Suaad

ليس بالضرورة أن تكون أسماء، ممكن تكون صفات أو ظروف أو عبارة ظرفية أو  
جملة مع جملة simple sentence and simple sentences  
أما إذا بدى عدد أشياء مثلا:

*I want to buy groceries: ... .., and ...; drinks: ... .., and ...; and  
medicine.*

لكي نتضح الجملة لك يجب أن تميز الكلمات المفتاحية.

The key words could be a noun phrase, a noun or a verb.

A+B+C    A+B+C+D    A+B+C+D+E

أيا كان نمط الجملة من الأنماط السابقة فإن طريقة نقله إلى العربية تعتمد على  
مقترتك على الصياغة بشكل صحيح ونقل هذه الثقافة إلى ثقافتك واستبدال الأسلوب  
الإنجليزي بأسلوب عربي.

عندما تبقى هذه الملاحظات حاضرة في عقلك ستصبح قادر على الكتابة بشكل  
صحيح بل ستصبح كتابتك رائعة، هذه الملاحظات أساسية ومهمة.

**For example:** simple sentence and simple sentence

إذا ركبناهما معا نحصل على Compound sentence ويجب أن يكون الفعل  
بالجملة الأولى والثانية من نفس الطبيعة أي من نفس الزمن.

**For example:** He was trying to do the job , exerting efforts and  
hopping to achieve the best.

الأفعال المعطوفة على بعضها يجب أن يكون لها نفس الزمن: إذا كتبت أول فعل  
حاضر المعطوف عليه حتما يجب أن يكون حاضر، أيضا إذا ماضي سيتبعه ماضي.  
عندما تخطأ عندي خطأ من هذا النوع اعتبر نفسك راسب فورا.

Here, I'm teaching you how to deal with the text, how to write  
and how to translate.

نقطة أخرى مهمة جداً من الضروري أن تميزوا أثناء الكتابة:

مثلا إحدى الأخطاء الغريبة عطف اسم معرف على اسم غير معرف، مثلا تقومون  
بترجمتها هذه الجملة (عبر جندي النهر) هكذا:

The soldier crossed the river.

جندي نكرة لماذا وضعته معرف؟

انتبهوا أيضا على أخطاء الجمع والمفرد: أنا كتبت جندي فلماذا وضعت I are

دكتورة هلا

حاولوا أن تعرفوا العلاقة بين الكلمات (Chunking): هذا الفعل لأي فاعل؟ وهذه الكلمة على من عائدة؟ وهكذا.

رجاء لا تبدأ بالكتابة بمجرد استلامك ورقة الامتحان، أول خطوة اقرأ النص كأنك تقوم بقراءة قصة وقم بتجزئة النص وأعد قرائته وحاول فهمه أكثر من مرة ثم بعدها ابدأ بالكتابة.

التعليمات التي تطوركم لا أحد يهتم لها، هذه قواعد إن لم تتبعها ستكون خارج منظومة الترجمة مثل القراءات و deconstruction, chunking .

كيف نطالب في امتحان أن يترجم نص قبل قراءته!

دكتور مجد

والذي يكسر اللغة الإنجليزية كسرا هي ال punctuation marks.

النص الذي لا يحتوي على علامات ترقيم اعتبره قمامة. 😊 علامات الترقيم بمثابة إشارات المرور وأي تجاوز سيتسبب لك بمصيبة. تغيير مكان فاصلة واحدة قد يؤدي لتغيير معنى الجملة كلها وهذا نتيجة لضعف مهارات القراءة لديكم. إذا طلبت منك قراءة نص تقوم بمتابعة القراءة حتى ينقطع نفسك ولا تعير أي انتباه لعلامات الترقيم. مثلا إذا وضع فاصلة بعد عبارة (دكتورة هلا) جعلتني أعلم أن الجملة التالية هي جملة اعتراضية.

دكتورة هلا

النص الذي يأتي بالامتحان هو نص أصلي للكاتب نفسه. من الممكن أن يحوي على بعض الأخطاء أو التجاوزات بالقواعد وعلامات الترقيم، فمهمتك كمترجم هي فهم المعنى وإيصال فهمك للقارئ؛ أصبحت أنت المسؤول عن الأخطاء في نصك، لا تستطيع التبرير أن الكاتب مخطأ وأنا ترجمت خطأ كما هو. مهمتك تقديم نص بلغة مفهومة وسليمة: هذا الكلام قواعديا أنت طبعا لا تستطيع العبث بالمعنى أو بالعواطف.

دكتور مجد

عند العمل بمجال الترجمة، هناك شيء يُسمى حقوق المترجم فمثلا من حق المترجم مراجعة الزبون في حال وجد أي هفوة. مثلا في إحدى المرات أثناء ترجمة نص زبون وجدت إحدى الأفكار تتعارض مع الفكرة التي سبقتها، لم أتصرف من قبلي بل

قمت بالاتصال بالزيون وسألته عنها فكان رده أنه فعلا هناك خطأ لم ينتبه هو له  
وشكرني كثيراً على السؤال.  
هذه الأشياء لا تأتي بالامتحان طبعاً.

بكتورة هلا

أيضاً بالترجمة الفورية إذا قام المتحدث بتكرير نفس الجملة عدة مرات بأسلوب ممل  
فإنه من واجبي تقديمها بأسلوب ثالي حيث أقوم بإعادة إنتاجها بطريقة أخرى، وهذا  
ينطبق أيضاً على الترجمة التحريرية.

سأل طالب عن الترجمة القانونية

بكتور مجد

الترجمة القانونية من أخطر أنواع الترجمة ومجالها واسع وتخصصي، والنص  
القانوني من النوع السهل الممتنع: قد يكون نص 5 أصفحة عبارة عن جملة واحدة.

**مثال:** رئيس مجلس الوزراء وإذ ينظر بعين الرأفة لمجريات الأمور التي حدثت في  
سوريا منذ سقوط النظام البائد وإذ يراعي شؤون الطلبة الأكارم في جامعة دمشق قسم  
التعليم المفتوح و... وهكذا يتابع.

النظام الأساسي للبنك مصطلح مالي Articles of Association of the Bank  
مثلاً بعقد الإيجار تمر معك هذه الجملة: (لا يجوز للمستأجر أن يتعاقد مع طرف  
ثالث من الباطن) كيف ساعرف ما معنى (من الباطن)؟  
بالعربي معناها أنك تستأجر عقار ثم تقوم أنت بتأجيرها، أي صارت عملية استثمار  
وهذا مخالف للقانون.

من الباطن Subleasing

الاثنتان معناهما حكم Judgment and verdict

لكن استخدامهما يختلف حسب السياق.

ورقة لا حكم عليه Not verdict

هذه النباهة تأتي نتيجة خبرة تراكمية ونتيجة العمل لسنوات وسنوات والمعلومات  
التي تحدثنا عنها هي زبدة التعلم لا يكفي أن تقرأها من كتاب يجب أن تجرب وتعاين  
الترجمة لتكتشف هذه المشاكل.

عالم ال Semantics ليس فقط بحر بل محيط وكي لا تغرقوا به يجب تتعلموا  
السباحة وتأخذوا معكم الدولاب وبدلات النجاة حينها تنزل إلى البحر بسهولة.

دكتورة هلا:

ومع ذلك قد نغرق في أي لحظة بالترجمة، لا يوجد ضمانات بالكمال.

دكتور مجد:

أريد أن أنصحكم نصيحة أخ لأخي: أنا أعمل بقطاع الترجمة منذ سنين وإلى الآن تصادفني مصطلحات تجعلني أبحث بالقواميس وأقرأ مقالات أو أقوم باستشارة لغوية من محترفين، فنصحتني هي أي أحد يدرس ترجمة عليه بحمل كتيب صغير أو دفتر صغير بشكل دائم وكلما سمع معلومة أو ملاحظة أو مصطلح يقوم بتدوينه.

مازلت أحمل هذا الكتيب معي إلى الآن وقمت بصنع نسخة الكترونية منه على اللاب توب أقوم بتحديثها دائما، وكلما وجدت معي قليل من الوقت الهادئ أقوم بقراءة الأشياء التي قد كتبتها حتى لو لم أحفظها مجرد إعادة قرائتها ستجعلني أتذكرها في الوقت الذي أحتاجها به.

**مصطلح عالمي يعني شخص غير مرحب به Persona non grata**

**مصطلح عالمي يعني الوضع الراهن De facto**

أنا واجبي كمدرس أن أجعل طلابي يحبون مادة الترجمة ويعشقوها لأنها مورد رزق رائع ولأنها تجعل الدماغ يستنير، فالمترجم يفهم في كل شيء: بالتجارة وبالزراعة وبالصناعة وبالأسلحة وبالطبخ.

وهي معلومة حلوة وعنا أنا والأستاذة هلا أننا سنراعي وضعكم بسبب الظروف التي مرت علينا ولم نأخذوا عدد كافي من المحاضرات: إن شاء الله الامتحان سيكون مشرووس بعناية ضمن الوقت المخصص لكم فلا تخافوا.

سأعلمكم طريقة للدراسة: مثلا أي نص من النصوص التي في المحاضرات كيف ستدرسه؟ أريد منك أن تشغل التسجيل على الهاتف وتعمل للنص Sight translation.

وبعدها قم بالاستماع لصوتك وتقييم نفسك. هذه الطريقة تجعل شخصيتك قوية وحضورك قوي وهي أشياء ضرورية لا يجوز أن تكون مترجم ولا يعرف كيف يتحدث أو يعمل على الصامت. قد يتعرض المترجم لمواقف غير متوقعة وغير مستعد لها، فيجب أن يكون عنده بناء مسبق ليستطيع التعامل مع أي تحدي يواجهه بشكل مباحث.

طالبة: ماذا تفعل إذا لم نعرف معنى مصطلح أو كلمة في الامتحان؟

الدكتورة هلا: أول كلمة تخطر على بالك ابحنى عنها بالمعجم والتعريفات تلك على أقرب معنى.

الدكتور مجد:

هذه الطريقة نسميها بعلم الترجمة في المناورة بالترجمة، يعني عندما تواجه مصطلح لا تعرفه لا تتجمد ويوقف قلبك وتبأس.

أول نقطة مهمة جداً أنصحكم بها هي ال Logical translation

المنطق في علم الترجمة: لا يجوز أن تضع كلمة مخالفة تماماً للسياق.

The second point: whenever you are cornered, go for literal translation .

الدكتورة هلا:

عندما تعجزني تماماً أو عندما تكون الكلمة جديدة أو غير موجودة في المعجم بإمكانك اختيار أقصر تفسير من ال definition وتضعيه مكان الكلمة لكن لا تتبعي هذه الطريقة إلا إذا كنت تحت الضغط.

طالبة: بالنسبة للنصوص الامتحان، هل ممكن أن تحدد لي لنا عدد من المواضيع لكي نقوم بدراستها قبل الامتحان حتى لو عدد كبير؟

الدكتورة هلا:

بناء على مواقف حدثت معي عندما نكون في وضع ليس لنا خيار إلا أن نترجم وكأننا على صفيح ساخن فهذا سيجعلنا نفعل مهارات لم نكن نعلم أننا نمتلكها، فأنا دائماً أتقصد مخالفة توقعاتكم.

الدكتور مجد:

كلمة وردت في إحدى نصوص الدورات ولم يعرفها أحد: neoconservative تعني المحافظون الجدد.

الدكتورة هلا:

السواد التقليدية تكون أول مواد في برنامج الامتحان لأن التصليح يحتاج إلى شير أو أكثر.

بشأن الامتحان اتخذ الدكتور مجد القرار أنه سيتم مراعاة وضع الطلاب وأنا سأعمل جهدي أن تكون النصوص مناسبة للوقت قدر الإمكان، وبالنسبة لنوع النصوص لا أعرف ماذا سيخطر ببالي لكن عادة تأتي النصوص عكس توقعاتكم.

الدكتور مجد:

في فكر انتشر بالبلاد بسبب أسلوب التعليم الخاطي وبسبب الفساد والجهل: أن الدكتور يقوم بترسيب الطلاب بلا حق وكأنه على أساس يعرف أي طالب بعينه أو له عنده ثار.

أنا شخص لي مرتبة على مستوى دولي كاستشاري لغوي دولي، يعني أنا وقتي بالدولار لكي أعتبر نريسكم زكاة عن أولادي وزكاة عن علمي وعلاقتي بكم علاقة أخوة والتصليح يأخذ معي وقت طويل ولا أقوم بالتصليح إلا وأنا بحالة هدوء كي لا أظلم أحد وأحاول دائما أصلي زيادة فلا يخطر على بل أحد أن الدكتور قد ظلمه أو أنه يستحق أكثر.

وهناك قصة طالبة قدمت شكوى على علامتها ٢٧ وكانت النتيجة بعد تحكيم لجنة تألف من خمس مصححين بعملية تصليح نظيفة ودقيقة أنها حصلت على ١٧ بدلا من ٢٧.

### الدكتورة هالا:

الطلاب الذين هدفهم هو الحصول على الشهادة من أجل السفر والعمل بالخارج الحجة أنهم سيطورون أنفسهم بعد التخرج، لكن الذي حصل لمن فعل هذا هو عندما اكتشف ضعفه في الخارج بدأ بالتبريز أن الدكتور لم يعلموه كما يجب، وهو من الأسس لم يحضر أية محاضرة ولم يتدرب معي على نص ولم يراجع أخطائه ولم يسألني سؤال، قلنا نتقى التزم على غيرك ولت شخص مقصر؟  
سألني عندها مثل القتل: يتعلم البيطرة بحمير النور.

كيف تترجم هذا مثل ؟

تستطيع تقديم نفسك للأخرين من خلال جيبك فقط مهما كان نوع الشهادة التي تحصلها لمن تطلع إننا لم نبتل جيد في تطوير نفسك.  
طالبة: كيف تترجم عبارة (على وجيبك ضو)؟

**Doctor Hala:** you can say: "Every cloud has a silver lining."

بقابلها بالعربي عيش يا كنيش ليطلع الحنيش (Till cows come home)

**Doctor Majd:** في مثل اسكوتلندي

I'm going to cut carrots. يعني أنا ذاهب للتسوق

طلبت الدكتورة أن يرسلوا لها النصوص التي أعطتها في المحاضرات ليكون الامتحان بما يتوافق معها.

\*\*\*\*\*

**Thank you!**

**Good luck in the exam ☺**

